Strategies for Addressing Cultural Elements in English-Chinese Translation: An Analytical Study

Zhongyu Zhang*

East China Jiaotong University, Nanchang 330013, Jiangxi, China

*Author to whom correspondence should be addressed.

Abstract: Differences in linguistic habits, values, historical allusions, and other elements across diverse cultural backgrounds often lead to issues such as cultural misrepresentation, semantic misunderstanding, or rigid expression in translations, thereby hindering the effectiveness of cross-cultural communication. Based on this, this paper explores the significance and strategies of cultural factors in English written translation. It aims to improve translation quality and facilitate effective cultural communication through strategies including fully understanding the cultural connotations of the source language, applying appropriate translation techniques, enhancing translators' cross-cultural competence, utilizing auxiliary tools and resources, and establishing a translation quality feedback mechanism.

Keywords: Cultural discrepancy; English-Chinese translation; Cross-cultural translation strategies

1. Introduction

In the current context of intensifying globalization, a central and demanding responsibility for translators of written English, who serve as key agents in the global dissemination of Chinese culture, is to effectively negotiate the intricate cultural differences between the source and target languages. Cultural factors manifest in various forms within texts, forming an insurmountable "cultural gap" in the translation process [1].

2. The significance of cultural factors in English written translation

2.1. Cultural factors endow translation with depth and connotation

Under the influence of cultural factors, translation must go beyond the surface of language to deeply understand the cultural context of the original text. For instance, some culturally specific vocabulary may lack direct equivalents in English. In such cases, translators need to adopt the method of functional equivalence to find the closest possible translation, enabling readers to overcome cultural barriers and perceive the cultural charm of the original [2]. Meanwhile, cultural factors are also reflected in linguistic style and tone—different cultures

have distinct requirements for the formality and politeness of language. Translators must adjust the linguistic style of the target text in accordance with the habits of the target language culture to ensure natural fluency and alignment with the reading habits of target readers, thereby endowing the translated work with profound cultural heritage and appeal [3].

2.2. Cultural factors promote cross-cultural communication and understanding

Cultural factors remind translators that translation is not merely a linguistic conversion but also a mission to achieve cultural transmission and exchange. By accurately conveying the cultural information in the original text, translators can help target readers understand the values, beliefs, customs, and other aspects of the source culture, broaden their cultural horizons, and foster mutual respect and understanding between different cultures [4]. Additionally, during the translation process, translators must consider the acceptability of the target language culture and make appropriate cultural adjustments to the original text to avoid misunderstandings and conflicts arising from cultural differences. Such translation strategies based on cultural factors contribute to building a harmonious environment for cross-cultural communication and promoting in-depth integration and common development among diverse cultures [5].

3. Coping strategies for cultural factors in English written translation

3.1. Fully understanding the cultural connotations of the source language

3.1.1. Researching historical and cultural backgrounds

Cultural characteristics of different historical periods leave profound marks on language. For example, consider the sentence: "Beowulf fought Grendel to save the Danish kingdom from the monster's terror." A literal translation alone would only present readers with a flat narrative of "a hero defeating a monster." However, when translators delve into the historical context, they realize that Beowulf's battle is far more than a mere elimination of evil—it is intertwined with oaths of loyalty to lords, the pursuit of eternal glory, and complex alliances between tribes. Such in-depth understanding, rooted in historical culture, enables translators to make more precise choices in vocabulary and syntax, guiding readers to grasp the intrinsic motivations behind characters' actions and the profound cultural heritage of the text [6].

3.1.2. Grasping regional cultural features

Regional differences lead to variations in cultural expressions. For instance, when translating American Southern literature, translators should familiarize themselves with the region's unique agricultural culture, Black culture, and aristocratic traditions. This allows them to not only retain terms like "okra" (a vegetable common in the South) but also convey its significant status in Southern cultural identity [7]. Similarly, after understanding the distinctive vocabulary and expressions in Southern dialects, translators can preserve these regional cultural traits while adapting them contextually, helping readers better comprehend the text's content [8].

3.1.3. Understanding social and cultural customs

Social and cultural customs encompass all aspects of life. For example, when translating content related to weddings, translators may note stark differences between Chinese and Western wedding traditions. Literally translating the Chinese custom of " 贴 倒 福 " as "paste the *Fu* character upside down on the door" would confuse English readers. Instead, after understanding the cultural context, a more appropriate translation would be: "a traditional Chinese practice where people paste the *Fu* character (symbolizing good fortune) upside down

on doors during the Spring Festival to convey the wish that 'good fortune arrives' (as '*dao*' in 'upside down' sounds like 'arrive' in Chinese)"—this allows readers to appreciate the cultural significance embedded in the custom[9].

3.2. Applying appropriate translation techniques
3.2.1. Literal translation with annotations to preserve cultural identity
For terms with unique cultural connotations that have relatively corresponding concepts in the target language, translators can use literal translation with annotations to help readers grasp their cultural depth. For example, "功 夫 " can be literally translated as "kung fu" with the annotation: "a traditional Chinese martial art emphasizing both physical and mental training." This not only retains the Chinese cultural distinctiveness but also helps readers understand its profound meaning, fostering an appreciation for Chinese culture [10].

3.2.2. Free translation to convey cultural information
When source language cultural concepts lack direct equivalents in the target language, free translation is a viable approach. For instance, the Chinese " 龙 " (dragon) symbolizes auspiciousness and authority in Chinese culture, whereas "dragon" in Western culture often represents an evil monster. Thus, the phrase " 望 子 成 龙 " should not be literally translated as "hope one's son becomes a dragon" but rather as "hope one's son will become successful and outstanding"—this accurately conveys the cultural message of parents' good wishes for their children [11].

3.2.3. Adaptation by borrowing target language cultural expressions
Adaptation involves using existing similar expressions in the target language to translate source content. For example, the Chinese idiom " 对 牛 弹 琴 " can be adapted to the English "cast pearls before swine," as both convey the idea of wasting effort on an unappreciative audience. Similarly, " 三个臭皮匠 , 顶个诸葛亮 " can be adapted to "Two heads are better than one," effectively communicating the cultural message that collective wisdom surpasses individual intelligence [12].

3.3. Enhancing translators' cross-cultural competence
3.3.1. Extensive reading of cross-cultural works
Translators should extensively read literary works, news reports, and other materials from diverse cultural backgrounds to ensure fluency in translation [13]. For example, when reading the works of British author Jane Austen, readers can gain insight into English landed-gentry society of the late-Georgian/early-Regency period (circa 1790–1820), a time when rural gentility, entailment practices, and strict codes of female propriety still shaped everyday life immediately before the full onset of Victorian industrialization and reform. Similarly, reading *Dream of the Red Chamber* provides insights into ancient Chinese clan culture and poetry traditions. Such reading not only accumulates substantial cultural knowledge but also enhances translators' grasp of the content being translated [14].

3.3.2. Participating in cross-cultural exchange activities
Translators should engage in international cultural exchange conferences and collaborate with people from different cultural backgrounds to deeply understand cultural connotations [15]. For instance, during Sino-British cultural exchange events, translators can personally experience British afternoon tea culture—learning about tea-drinking etiquette and snack pairings—while introducing Chinese tea varieties and brewing methods to

British counterparts. This direct experience of cultural differences facilitates more accurate translation.

3.3.3. Studying cross-cultural communication theories

Translators should comprehensively study basic theories of cross-cultural communication to improve translation quality. For example, understanding that high-context cultures (e.g., Chinese culture) rely on context to convey information, while low-context cultures (e.g., American culture) depend more on explicit language, enables translators to adjust their translations according to cultural characteristics, ensuring better content adaptation.

3.4. Utilizing auxiliary tools and resources
3.4.1. Leveraging professional translation software

When translating technical documents with numerous specialized terms, translators can use features like terminology management and translation memory in professional software to ensure terminological consistency across projects. For example, using Trados allows translators to automatically match verified terms via its terminology database, share translation segments through memory banks for centralized processing, and align source texts with reference translations to build translation memories. This system suggests historical translations for similar content, significantly improving efficiency.

3.4.2. Referencing AI post-editing tools

For culturally specific vocabulary, translators can use AI post-editing (AI PE) tools for precise translation. Take the culturally loaded phrase "龙凤呈祥" (a wedding motif symbolizing auspiciousness): AI tools, through deep learning of massive bilingual corpora, first provide a literal translation like "Dragon and Phoenix Bring Auspiciousness." Via the post-editing interface, however, translators can activate cultural adaptation functions—the system automatically identifies differences in Western perceptions of "Phoenix Rebirth" and suggests adjustments such as "A Pair of Mythical Creatures Symbolizing Harmony and Prosperity," accompanied by cultural explanatory notes.

3.4.3. Studying cultural research literature

When dealing with texts containing complex cultural content, translators can systematically review relevant cultural research papers and conduct cross-cultural comparative analyses to understand cultural similarities and differences. For example, when translating materials on Chinese and Western festivals, referencing academic papers helps identify variations in origins, celebration methods, and cultural symbolism, enabling more appropriate cultural transference.

3.5. Establishing a translation quality feedback mechanism
3.5.1. Collecting reader feedback

Translators can gather suggestions, such as target readers' impressions or opinions, to evaluate their translation quality and improve deficiencies. For example, after publishing a translated Chinese mythological story to English readers, translators may receive feedback pointing out descriptions that do not align with English reading habits or insufficiently clear explanations of certain cultural elements. Such input helps refine and enhance the translation.

3.5.2. Peer review and exchange

Inviting other translators to review the translation allows peers to identify issues from diverse perspectives,

such as grammatical errors, cultural mistranslations, or unnatural expressions. In one translation project's peer review, a translator noted that the literal rendering of the Chinese idiom "杀鸡取卵" as "kill the chicken to get the eggs" was not idiomatic in English, suggesting the free translation "kill the goose that lays the golden eggs" instead. Such exchanges contribute to improving translation quality.

3.5.3. Expert guidance and final checks

Engaging experts in cultural studies and translation to conduct final reviews of the translation is crucial. With profound cultural knowledge and translation experience, experts can detect potential issues. For instance, when translating a work involving ancient Chinese philosophy, experts may point out inaccuracies in the translation of certain philosophical concepts and provide professional revision suggestions, ensuring the translation's accuracy and professionalism in cultural transmission.

4. Conclusion

Cultural factors, like invisible threads, permeate every stage of English written translation, exerting a profound influence on the accuracy, fluency, and cultural adaptability of translated texts. By systematically analyzing the specific manifestations of cultural differences and the challenges in addressing them, this paper proposes targeted approaches: conducting in-depth cultural research before translation, flexibly applying strategies for cultural equivalence during translation, and rigorously reviewing cultural adaptability after translation. These strategies not only provide translators with actionable, practical pathways but also emphasize the central role of cultural awareness in translation. In the future, as cross-cultural communication becomes increasingly frequent, translators must continuously enhance their cultural sensitivity and proficiency in bilingual command. On the basis of respecting cultural differences, they should achieve effective communication, enabling translation to truly serve as a bridge for mutual learning between diverse civilizations.

Disclosure statement

The author declares no conflict of interest.

References

[1] Zhao E, 2024, A Brief Analysis of the Influence of English-Chinese Language Differences on English Written Translation Strategies. English Square, (24): 19–22.

[2] Zhang X, 2024, Exploration on the Innovation of Business English Written Translation Teaching in the ChatGPT Era from the Constructivist Perspective. Modern English, (16): 46–48.

[3] Liu Z, 2024, An Analysis of English-Chinese Language Differences in English Written Translation and Corresponding Translation Measures. English Square, (21): 15–18.

[4] Mao C, 2024, Research on the Practical Path of Integrating "Curriculum Ideology and Politics" into the Online Open Course of Business English Written Translation. Overseas English, (12): 84–86 + 96.

[5] Guo W, 2024, Dilemmas, Countermeasures and Enlightenments of ChatGPT in English Written Translation Courses. Journal of Guizhou Education University, 40(03): 26–32.

[6] Wang Z, 2024, A Survey Report on MTI English Written Translation Theses (2013–2022, dissertation, Hubei University.

[7] Lyu X, 2023, An Analysis of the Auxiliary Role of Information Technology Tools in English Written Translation in the "Internet+" Era. Campus English, (38): 34–36.

[8] Liang Y, 2023, Chinese Translation Strategies from the Perspective of Translation Shift Theory—A Case Study of Past CATTI Level 2 English Written Translation Exams. Modern English, (12): 110–113.

[9] Bu F, 2023, Research on the Auxiliary Role of Information Technology Tools in English Written Translation in the "Internet+" Era. China New Telecommunications, 25(11): 82–84.

[10] Liu X, 2023, Innovative Development of College English Written Translation Teaching Practice from the Perspective of "Curriculum Ideology and Politics." Journal of the National Forestry and Grassland Administration Cadre College, 22(01): 52–55 + 65.

[11] Du X, Wang J, 2022, Research on the Construction of Theme-Progressive "Curriculum Ideology and Politics" Teaching Model—A Case Study Based on Business English Written Translation. Journal of Fujian Open University, (04): 24–27.

[12] Zhou X, 2022, An Analysis of the Features of Descriptors in China's English Written Translation Competence Scale—A Text Mining-Based Method. Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences Edition), 39(03): 43–47.

[13] Song R, 2022, Research on the Blended Teaching Model of International Business English Written Translation Based on OBE Theory. Journal of Hubei Open Vocational College, 35(06): 184–186.

[14] Sun Y, Gong S, Cheng Y, 2021, Research on the Application Status of Translation Technology among English Written Translation (MTI) Students in the AI Era—A Case Study of English Written Translation Students from the School of Foreign Languages, Southwest Petroleum University. Modern English, (20): 62–64.

[15] Yan X, Hu W, 2021, Practice and Exploration of Practical Teaching Based on "Curriculum Ideology and Politics"—Taking Business English Written Translation Training as an Example. Journal of Hubei Open Vocational College, 34(14): 87–88.